

Roldán Vendrell, Mercedes (ed.) (2014). TERMINOLOGÍA Y
COMUNICACIÓN CIENTÍFICA Y SOCIAL

Reseña: *Ana Belén Martínez López*
Universidad de Córdoba

Autora: Mercedes Roldán Vendrell (ed.). Prólogo de Teresa Cabré Castellví
Editorial: Comares (colección interlingua n.º 135). Granada: 2014
Reseña: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)
Número de páginas: 203
ISBN: 978-84-9045-212-7.

FECHA DE RECEPCIÓN: 05/10/2015

FECHA DE ACEPTACIÓN: 30/11/2015

PÁGINAS: 977-979

Esta nueva monografía, editada por Mercedes Roldán Vendrell y publicada en la colección interlingua de la Editorial Comares de Granada, supone un acercamiento novedoso a un ámbito, el de la terminología, que resulta de gran interés general, especialmente desde un punto de vista lingüístico y traductológico.

En esta ocasión, el resultado es una obra colectiva que presenta los resultados del «Encuentro internacional sobre terminología y comunicación científica y social» celebrado en la sede de Baeza (Jaén) de la Universidad Internacional de Andalucía en el marco del proyecto «Olivaterm».

Según nos plantea la autora en la presentación somera de la obra que aparece recogida en la contraportada, esta monografía inicia «la tarea de dar a conocer algunas de las últimas aportaciones de la lingüística aplicada a la comunicación científica y social». Los contenidos que encierra los resume magistralmente la propia editora en esta misma presentación recogida en la contraportada:

La idea del encuentro fue reunir a investigadores que han desarrollado trabajos en los que la investigación lingüística está aplicada a la comunicación social y a la transferencia de conocimiento especializado, mediante la elaboración de herramientas para la promoción de productos que desempeñan un importante papel en el desarrollo económico y cultural de determinados territorios [...] El objetivo común de todas estas investigaciones es mejorar la comunicación entre los distintos

colectivos implicados en el proceso de elaboración, comercialización y consumo de productos estratégicos.

La monografía resultante de este encuentro cumple sobradamente con el objetivo enunciado por la editora en la cita recogida más arriba. Prueba de ello son el gran número de aportaciones que abordan desde una perspectiva aplicada la terminología vitivinícola en Montilla Moriles, el léxico especializado de la piel en Cádiz, la terminología de la cerámica en Castellón, la terminología en ámbitos industriales o la neología terminológica en el discurso publicitario.

También encontramos aportaciones de corte más teórico de indudable valía, comenzando por el prólogo de Teresa Cabré, las contribuciones de François Maniez y Pascaline Dury y la contribución de la propia editora.

Para facilitar un conocimiento más detallado del contenido de la monografía recogemos aquí el índice de la obra:

Preámbulo (Mercedes Roldán Vendrell)

Prólogo. Dinamicidad de la terminología: de una terminología tradicional centrada en las disciplinas a una terminología centrada en los objetos (M. Teresa Cabré Castellví)

Representación del conocimiento especializado y terminología multilingüe (Mercedes Roldán Vendrell)

La neología terminológica en los discursos de especialidad. El caso del discurso publicitario (María Isabel Santamaría Pérez)

The use of denominal adjectives in Terminology (François Maniez)

The detection of lexical death in a specialized language in order to build a glossary of terms (Pascaline Dury)

Fundamentos del trabajo terminológico multilingüe en ámbitos industriales (Chelo Vargas Sierra)

Estudio de la terminología cerámica basado en corpus y elaboración de definiciones (Esperanza Valero Doménech y Amparo Alcina Caudet)

Building a termbase on functional food to the consumer: the role of communicative contexts in specialized corpora building and exploration (Ana Rita Remigio Oliveira)

Algunas notas sobre el léxico especializado de la piel (María García Antuña)

Visualización de conceptos vitivinícolas: la terminología en la D.O. Montilla-Moriles (Juan Antonio Prieto Velasco)

Todos estos avances teóricos y en investigación aplicada de los terminólogos tienen una gran importancia para traductores y traductólogos, que se ven confrontados cada vez con mayor frecuencia a la traducción de textos

especializados de estos mismos sectores estratégicos que son objeto de estudio terminológico en esta obra.

Solo nos resta invitar a los lectores de esta reseña a una lectura provechosa y fructífera de esta monografía, que supone una puesta al día en algunas de las líneas de desarrollo actual de la investigación terminológica y la práctica terminográfica.